

Единица перевода как единица переводческого процесса

Выполнила: студентка группы 18Л(ба)-2(а)
Галиуллина Юлия

Единица перевода

- Речь, разновидностью которой является перевод, линейна. Следовательно, переводчик последовательно обрабатывает в процессе перевода некоторые фрагменты оригинала.

Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне: **единица перевода** - минимальный фрагмент текста оригинала, на уровне которого переводчик принимает решение на перевод.

О. Каде: минимальный (т.е. неделимый с точки зрения перевода) отрезок текста ИЯ, которому благодаря потенциальным эквивалентным отношениям может быть противопоставлен отрезок текста ПЯ, отвечающий требованию инвариантности содержания.

А.Д. Швейцер подчеркивает, что "единица перевода" – противоречие в терминах, т.к. единица – 1) обычно величина постоянная, которой измеряются более длинные отрезки, а в переводе она – по определению переменна и 2) текст перевода не может быть представлен как последовательность этих единиц, т.к. переход на следующий языковой уровень вносит качественно новое в перевод.

Способы вычленения единиц перевода

1. Единица перевода, ориентированная на оригинал, и выделяемая в результате однонаправленного членения линейного текста, как минимальный **отрезок текста, который понимает переводчик**. Выделение без ограничения по языковым уровням, но чаще всего предложение.
2. Выделение с ориентацией на текст перевода. Единицы перевода – набор лексем и грамматических категорий ПЯ, **которые можно соотнести с лексемами и граммами ИЯ** (ориентация на соответствия в ПЯ)

3. Третий способ выделения единицы перевода ориентирован на план содержания оригинала. При этом он расчленяется на **элементарные смыслы**, которые и являются единицами перевода. Однако арифметика смыслов не гарантирует передачи всей полноты содержания, поскольку подобное членение во многом субъективно. **Напр., канючить**
4. Единица перевода как **отрезок оригинала, который подвергается трансформациям**. Речевые единицы, которые просто заменяются не считаются единицами перевода.

- **Единица перевода – это единица, для которой может быть найдена соответствующая единица ПТ без ущерба для ПП текста, но ее компонентная (семная) структура не обязательно должна совпадать с семной структурой единицы ИЯ. В соответствии с ним можно выделить 6 разновидностей единиц перевода, совпадающих с единицами 6-ти языковых уровней – от фонемы до текста.**

Итак, единица перевода в современной теории выделяется как единица процессуальная, а не статическая, поэтому не представляется возможным однозначно соотнести ее с единицами различных уровней языка (морфемой, лексемой, словосочетанием).

Вопрос о том, как выделяется единица перевода остается открытым, но очевидно, что качество перевода во многом определяется тем, какими фрагментами текста оперирует переводчик в своей работе.